

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

**CHANTS POPULAIRES**  
**DE LA**  
**GRÈCE MODERNE.**

**DE L'IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT,**  
**IMPRIMEUR DU ROI, RUE JACOB, N° 24.**

CHANTS POPULAIRES  
DE LA  
GRÈCE MODERNE,

RECUEILLIS ET PUBLIÉS,  
AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE, DES ÉCLAIRCISSEMENTS  
ET DES NOTES,

PAR C. FAURIEL.

---

TOME II.

CHANTS HISTORIQUES, ROMANESQUES ET DOMESTIQUES.

---

A PARIS,

CHEZ { FIRMIN DIDOT PÈRE ET FILS,  
LIBRAIRES, RUE JACOB, n° 24;  
DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,  
RUE DE RICHELIEU, n° 67.

.....  
1825.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

---

# ADIEUX D'ÉROTOCRITOS

A SON PÈRE.

---

## ARGUMENT.

**C**E morceau est tiré du fameux roman de Vincent Cornaro dont j'ai dit quelques mots dans l'introduction. Ce sont les adieux d'Érotocritos à son père, au moment de partir pour l'exil auquel le roi l'a condamné, pour avoir eu l'audace de prétendre à la main d'Arétuse, sa fille unique. Ne fût-ce que pour être tiré d'un livre imprimé et très-connu, du moins en Grèce, ce morceau pourrait paraître déplacé dans ce recueil. J'ai eu cependant plus d'un motif de l'y admettre. D'abord c'est un des nombreux fragments que l'on isole à volonté du corps du roman dont ils font partie, pour être chantés à part; il peut donc véritablement être mis au nombre des chansons populaires de l'Archipel. Or, à ce titre, il appartient directement à cette collection; et forme bien d'ailleurs ce que l'on pourrait appeler, avec les Grecs, une chanson d'expatriation, de départ, etc.

J'ai pensé en outre que, pour mieux apprécier celles des chansons de ce genre qui sont vraiment et de tout point populaires, il pourrait être agréable au lecteur

d'avoir sous les yeux, comme terme de comparaison, une pièce du même genre, mais d'un caractère et d'un ton un peu différents. Il n'y a sans doute, dans la pièce que je donne ici, dans cette intention, ni beaucoup d'art, ni beaucoup de prétention. Toutefois elle est l'ouvrage d'un homme qui n'était pas sans instruction, ni sans culture; d'un homme qui avait lu Homère, Virgile et l'Arioste, et prenait quelquefois à tâche de les imiter. Le rapprochement entre des rhapsodes parfaitement ignorants et illettrés, et le poète que je viens de dire, ne sera pas à l'avantage de ce dernier; et encore, serait-on en droit de soupçonner qu'il a emprunté des véritables chansons populaires de son époque les meilleurs traits du morceau que l'on va lire.







ΚΕ΄.

## ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΥ.

Ἄν ἴσως μὲ τὰ λόγια μου σήμερο πείραξά σε,  
 Λησμόνησαι τὸ σφάλμα μου, καὶ πλειὸ μὴν τὸ θυμᾶσαι·  
 Καὶ δός μου, σὲ παρακαλῶ, μὲ σπλάγχθος τὴν εὐχή σου,  
 Κι' ἀπόκει μὴ μὲ τάξης πλειὸ γιὰ τέκνον, γιὰ παιδί σου.  
 Καὶ θεὸ νὰ πᾶ νὰ ἔξορισθῶ εἰς ἄλλην γῆν καὶ μέρη,  
 Κι' οὐδὲ γιὰ λόγου μου κάνεις μαντάτα μὴ σοῦ φέρη.  
 Ἔνα μαντάτο μοναχὰς γιὰ μένα θὲς γροικῆση,  
 Ὅπου καίμὸν εἰς τὴν καρδιὰν πολὺν σοῦ θελ' ἀφήση·  
 ✓ Μάθης το θὲς κι' ἀπόθανα, κ' εἰς τὴν ξενιὰν μ' ἐθάψαν,  
 Κ' οἱ ξένοι ἐμαζωχθήκασιν, κι' ὡσάν ξένον μ' ἐκλάψαν.  
 Ἐδὰ μοῦ δύσαι τὸ φαρι, ὁποῦναι ἀναθρεφτό μου,  
 Κ' ἕνα κοντάρι καὶ σπαθὶ μόνον 'σ τὸ μισεμμό μου.  
 Ἐ' ἄλλα φαριὰ καὶ τ' ἄρματα ἅς εἶναι 'σ τὴν ἐξά σου,  
 Νὰ τὰ θωρῆς θυμῶντας μου, νὰ καίουν τὴν καρδιά σου.

## ADIEUX D'ÉROTOCRITOS

A SON PÈRE.

---

Si je t'ai aujourd'hui affligé par mes demandes, — pardonne-moi ma faute (ô mon père), ne t'en souviens plus. — Donne-moi tendrement ta bénédiction, je te prie; — mais ne compte plus désormais avoir un enfant, avoir un fils. — Je vais partir; je vais m'exiler dans une autre terre, — d'où personne ne t'apportera de nouvelles de moi: — tu n'en entendras qu'une, une seule, — qui te laissera une grande amertume dans le cœur. — Tu apprendras que je suis mort, que j'ai été enseveli dans la terre étrangère; — que des étrangers se sont assemblés pour me pleurer, moi étranger. — Donne-moi sur l'heure le cheval que j'ai nourri; — donne-moi seulement une lance et une épée pour mon départ, — et que mes autres chevaux, que mes autres armes demeurent en ton pouvoir. — Tu les regarderas en pensant à moi, et (leur vue) te brûlera le cœur.

---

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

---



---

# TABLE

## DES MATIÈRES.

---

La prise de Bérat.....	page 1
La soumission de Gardiki.....	6
Hymne de guerre de Rhigas.....	15
La mort de Diakos.....	31
La mort de Georgakis et de Pharmakis.....	39
La prise de Tripolitza et la captivité de Kiamil-Bey.	54
Fragment : les deux esclaves grecs et la dame turke, et la femme de Constant.....	68

### SECONDE PARTIE. — CHANSONS ROMANESQUES.

L'esprit du fleuve.....	77
La biche et le soleil.....	83
Le pâtre et Charon.....	87
La jeune fille voyageuse.....	95
Le matelot.....	101
La jeune fille et Charon.....	109
Les deux frères.....	117
Le départ de l'hôte.....	125
Manuel et le janissaire, et Vevros et son cheval.	129
L'enlèvement.....	137
Le pallikare devant la fenêtre de sa belle, et les souhais.....	147
Jeannette et le Langouret, et le sommeil du pal- likare.....	157

Les adieux et fragment allégorique.....	165
L'imprécation.....	173
L'amant ensorcelé.....	179
La mère Moréate.....	185
Le Grec sur la terre étrangère.....	193
Les plaintes d'un fils maltraité.....	199
Le fils éloigné de sa mère.....	207
Adieux d'Érotocritos à son père.....	213
Les dernières recommandations d'un amant....	219
Le refus de Charon.....	225

### TROISIÈME PARTIE. — CHANSONS DOMESTIQUES.

Chansons nuptiales.....	233
Chansons pour diverses fêtes de l'année.....	245
Myriologues.....	259

### QUATRIÈME PARTIE. — CHANSONS ROMANESQUES.

Distiques.....	267
Distiques recueillis à Rhodes par M. A. F. Didot.	292

### SUPPLÉMENT.

Préface.....	305
La mort de Liakos.....	313
Georgo-Thomos.....	321
Le capitaine amoureux.....	329
Le triste message et les pallikares maltraités....	332
La prise de Constantinople.....	337
La mort de Kitsos Botsaris.....	341
La délibération d'Ali Pacha.....	347

TABLE DES MATIÈRES.

391

George Skatoverga.....	355
L'épouse infidèle.....	369
Le mariage impromptu et la réconciliation im- prévue.....	375
Le musicien et l'esprit, et la fille juive et la per- drix.....	389
La belle cantatrice.....	395
La voix du tombeau.....	401
Le voyage nocturne.....	405
La cruche cassée, imprécation d'un amant, le sous-diacre, et les témoins de l'amour.....	411
Le départ d'un époux, et la reconnaissance.....	419
Chansons de berceau.....	427
Dithyrambe sur la liberté.....	435

FIN DU TOME SECOND ET DERNIER.

---

ERRATA DU PREMIER VOLUME.

---

- Disc. prélimin.* Page xxx, ligne 23, Chansons, lisez Chants.  
*Id.* Page lxxxv, ligne 4, font, lisez sont.  
*Id.* Page cii, ligne 6, ne reste pas, lisez on a des données  
qui ne laissent pas.  
*Id.* Page cvii, ligne 20, hyporchenes, lisez hyporchèmes.  
*Id.* Page cix, ligne dernière, leur curiosité, lisez générosité.  
*Id.* Page cxxxviii, ligne 14. Dialogue, lisez Monologue.  
Page 136, ligne 17, impatience, lisez importance.
-